

## Oponentský posudek na bakalářskou práci *Reprezentace Číny v překladu knihy Roberta Paynea „Cesta do Rudé Číny“ z roku 1948*

Nikolas Huangwatana, FHS UK, 2024

Předkládaná bakalářská práce se věnuje reprezentaci Číny v českém překladu díla *Cesta do rudé Číny* od Roberta Paynea, které bylo publikováno v roce 1948 (v překladu Jaroslava Průška). Konkrétně v práci jde o rozbor několika klíčových prvků reprezentujících Čínu a čínskou společnost v podání Paynea (modernizace, lidé a jiné, podrobněji viz dole).

Struktura práce je koherentní a odpovídá avizovaným výzkumným cílům.

První dvě úvodní kapitoly (*Přehled života a díla Roberta Paynea* a *Přehled života a díla Jaroslava Průška*) se věnují rozboru osobnostního a odborného backgroundu obou klíčových osobností bakalářské práce. Jde o osobnost samotného autora, Roberta Paynea a českého překladatele jeho textu Jaroslava Průška, což se jeví pro práci jako relevantní.

Dále pak následuje rozbor dobového kontextu Číny v rámci kapitoly 3. (*Historický kontext Číny od Dlouhého pochodu ke vzniku Čínské republiky*), který přispívá k lepšímu pochopení samotného textu Paynea a doby jeho vzniku.

Dále pak následuje analýza samotného díla *Cesta do rudé Číny*, která se člení na několik kategorií (krajina a architektura, právo, medicína, lidé a jejich všední život včetně popisu zevnějšku, některé genderové aspekty tehdejšího života apod.). Velká pozornost se přitom věnuje ideologickému či ideovému aspektu života v této době, tj. pronikání komunistického vlivu ve společnosti, např. proměně tradičních lidových tanců (nyní s prvky propagandy).

V práci je popsána metodologie bádání (komparace, kvalitativní analýza, interpretace pramene), která je relevantní vůči výzkumnému záměru práce.

Z metodologického hlediska je třeba si poznamenat, že struktura práce je logická a koherentní, výzkumné otázky vytyčené v úvodu (např., jak autor zobrazuje a reprezentuje čínskou společnost, krajinu a architekturu? Jak Payne popisuje modernizaci v komunistických oblastech státu a jak tento proces ovlivňuje tradiční čínskou kulturu a společnost? Přítomnost západní perspektiva v díle Payne? a jiné, viz s. 8) jsou zodpovězené v závěru práce.

Stávající bakalářská práce proto může být hodnocená jako **výborná**.

V Praze 8. srpna 2024

Alena Marková, Ph.D.